0 014 726 766 6

BV
2369
.A55

LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. BV2369

Shelf .A55

UNITED STATES OF AMERICA.

MUESTRAS DE VERSÍCULOS

TOMADOS DE LAS VERSIONES EN DIFERENTES

LENGUAS Y DIALECTOS

EN QUE LAS

SAGRADAS ESCRITURAS

HAN SIDO IMPRESAS Y PUESTAS EN CIRCULACION POR LA

SOCIEDAD BÍBLICA AMERICANA

Y LA

SOCIEDAD BÍBLICA INGLESA Y EXTRANJERA.

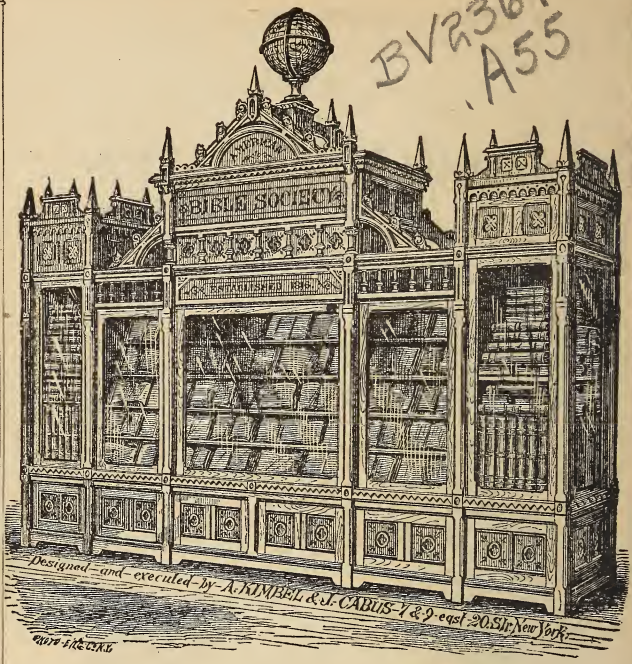
"El Señor dió la Palabra; grande fué el número de los que la publicaron."

NUEVA YORK:
SOCIEDAD BÍBLICA AMERICANA.
Fundada en el Año de 1816.

1881.

LIBRARY OF CONGRESS
1881
CITY OF WASHINGTON

BV2369
.A55



ESTANTE DE LIBROS

QUE CONTIENE EJEMPLARES PRESENTADOS COMO MUESTRAS DE LAS PUBLICACIONES

DE LA

SOCIEDAD BÍBLICA AMERICANA

Y DE LA

SOCIEDAD BÍBLICA INGLESA Y EXTRANJERA

EN LA

EXPOSICION SECULAR DE 1876.

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־
בנו היחיד׃ למען כל־המאמין בו לא יאבד׃
כי אם־חיי עולם יהיו לו׃

3. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

4. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

5. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

6. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

7. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que haya dado á su Hijo unigénito; para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

8. CATALAN. *(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

9. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

10. INDO-PORTUGUESE. *(Colonies in Ceylon, &c.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

11. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

12. VAUDOIS. (*Waldenses, N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

13. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

14. ROMANESE (Oberland). (*Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

15. ROMANESE (Enghadine). (*Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

16. ROUMAN. (*Danubian Prov.*)

Caci așa a iubit Dumneḍeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḍe, ci sî aiba vieța eterna.

17. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

18. GAELIC. *(Highlands of Scotland.)*

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

19. IRISH.

Óir is mar so do ġráḋuiġ Día an dóṁan, go dtug sé a éinġein Ṁeic [féin], ionnus gid bé ċreideas ann nac raċaḋ sé a múġa, aċd go mbeiṫ an beaṫa síorruiḋe aige.

20. MANX. *(Isle of Man.)*

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

21. BRETON. *(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

22. GERMAN.

Alſo hat GOtt die Welt geliebet, daß er ſeinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, ſondern das ewige Leben haben.

23. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

24. DANISH.

Thi ſaa haver Gud elſket Verden, at han haver givet ſin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, ſom troer paa ham, ikke ſkal fortabes, men have et evigt Liv.

25. SWEDISH.

Ty ſå älſkade Gud werldena, att han utgaf ſin enda Son, på det att hwar och en, ſom tror på honom, ſkall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

26. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilift lif.

27. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

28. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

29. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kom verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

30. ALBANIAN (Gheg).

Sepsĕ Perẹndia kaḱi e dešti botẹnẹ, sā δa Bīrin' e vet, vetẹm-l'ĕminẹ, pẹr mos me uvdierẹ ǵiθẹ-kuš t'i besoyẹ, por tẹ ketẹ yetẹ tẹ pasŏsẹme.

31. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε̲ ἐ δέϋι πότε̲νε̲, σὰ κὲ̲ δὰ τὲ̲ πίῤῥ' ἐτὶγ τὲ̲ βέτε̲μινε̲, κὲ̲ τζίλι δὸ κὲ̲ τὲ̲ πεσόγε̲ ντὲ ἀΐ τὲ̲ μὸς χουμπάσε̲, πὸ τὲ̲ κέτε̲ γέτε̲ν' ἐ πὰ σόσουρε̲.

32. BASQUE (Labourdin Dialect). (*Pyrrhenees.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

33. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

34. SLAVONIC.

Та́кw бо возлюбѝ Бг҃ъ мі́ръ, и҆́кw и҆̀ Сн҃а своегѡ̀ є҆диноро́днаго да́лъ є҆́сть, да всѧ́къ вѣ́рѹѧй въ о҆́нь, не поги́бнетъ, но и҆́мать живо́тъ вѣ́чный.

35. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval ſwět, že Syna ſweho gednorozeného dal, aby každý, kdož wěrj w něho, nezahynul, ale měl žiwot wěčný.

36. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозъ възлюби свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего единородна-го, за да не погыне всякой който вѣру-ва въ него, но да има животъ вѣченъ.

37. WENDISH (Upper). (*Lusatia.*)

Pſchetoż tak je Boh ton Sſwjet lubował, ſo won ſſwojeho jenicżkeho narodżeneho Sſyna dał je, ſo bychu ſchitzy, kiż do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wjecżne żiwenje mjeli.

38. WENDISH (Lower). (*Lusatia.*)

Pſcheto tak jo Bohg ten ſſwèt lùbował, aj won ſſwożogo jadnoporożonego ſſynna dał jo, abù ſchykne do ńogo wèreże, ſgubone ńebùli, ale to ńimerne żûweńe mèli.

39. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno ž̌ivljenje.

40. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

41. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

42. SAMOGITIAN.

Nesa taipo Diewas numilėjo swieta, jog Sunu sawo wiengimusi dáwe: idánt kiekwienas, kurs ing ji tik, ne prazutu, bet turétu amżina giwáta.

43. LITHUANIAN.

Taipo Diews mylėjo swietą, kad sawo wiengimmusi sunu dáwe, jeib wissi i ji tikki ne prapultu, bet amżiną gywatą turrėtu.

44. LETTISH. (*Livonia.*)

Un tik lohti Deews to pasauli mihlejis, ka winsch sawu paschu wennpeedsinmuschu Dehlu irr dewis, ka wisseem teem, kas tizz eekisch winna ne buhs pasustees, bet to muhschigu dsihwoschanu dabbuht.

45. POLISH.

Albowiem tak Bóg umilował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

46. FINNISH.

Sillä niin on Jumala mailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

47. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sån addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala åssko, lapput, mutto vai agalaš ællem sån åžuši.

48. LAP.

Jutte nåu etsi Jubmel wåraldeb, atte sodn ulkoswaddi ainarågatum Pardnebs, wai fart kutte, jukko jakka so nal, i kalka lappot ainat ådtjot ekewen elemeb.

49. (Reval) ESTHONIAN. (*Russia.*)

Seſt nenda on Jummal ma-ilma armaſtanud, et temma omma aino ſündinud Poia on annud, et üksi, kes temma ſisse usſub, ei pea hukka ſama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

50. (Dorpat) ESTHONIAN.

Seſt nida om Jummal ſedda ilma armaſtanu, et temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et kik, kea temma ſisſe uſkwa, hukka ei ſa, enge iggaweſt ello ſawa.

51. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiát adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

52. TURKISH.

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه هر اكا ايمان
ايدن هلاك اولميوب ابحق حيات ابديه يه
مالك اوله ديوكندى ابن وحيدني اعطا
ايلدى.

53. GRECO-TURKISH.

Ζίρα Ἀλλὰχ τὲνγιαγιὴ ποὺ καὶὰρ σεβτί κι, κεντὶ πιριτζὶκ Ὀγλουνοὺ βερτὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάϊ ὄλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλὶκ ὀλά.

54. TSCHUWASSIAN. (*S. E. Russia.*)

Сяплà іо́рáдре То́ра Эдемя, што барзà ху у́вылне пе́рь сю́рáдныне, штобы порь иняняггя́нь онà анъ пю́дтаръ, а о́срáдаръ іу́мюрьгй бу́рназя.

55. AZERBIJAN or TARTAR-TURKISH.

پس كيدِن وجميع ملّتلرى شاكرد ايلين
و اولرى اب وابن وروح القُدُسن اديِنه تعميد
ايلين.

Matt. 28: 19.

56. GEORGIAN.

რამეთუ ესრეთ შევიყუარა ღმერთ-
მან სო-ფელი ესე, გითარმედ ძეცა
თჳსი მხო-ლო-დ შო-ბილი მო-ჰსცა
მას, რათა ყო-ველსა რო-მელსა ჰრ-
წმენეს იგი არა წარ-ჰსწყმდეს, არა-
მედ აქუნდეს ცხო-ვრება საუკუნო-.

57. SYRIAC (Ancient).

ܐܲܝܟܲܢܳܐ ܓܲܝ ܐܲܚܒ ܐܠܳܗܳܐ ܠܥܰܠܡܳܐ ܗܳܕܶܝ ܕܲܝܗܒ ܠܒܪܹܗ ܝܰܚܺܝܕܳܝܳܐ ܕܲܟܠ ܡܰܢ ܕܡܳܐܡܶܢ ܒܶܗ ܠܳܐ ܢܶܐܒܰܕ ܐܶܠܳܐ ܢܶܗܘܶܐ ܠܶܗ ܚܰܝܰܘܬܳܐ ܕܥܰܠܡܺܝܬܳܐ.

58. SYRIAC (Modern).

ܐܲܝܟܲܢܳܐ ܓܲܝ ܐܲܚܒ ܐܠܳܗܳܐ ܠܥܰܠܡܳܐ ܗܳܕܶܝ ܕܲܝܗܒ ܠܒܪܹܗ ܝܰܚܺܝܕܳܝܳܐ ܕܲܟܠ ܡܰܢ ܕܡܳܐܡܶܢ ܒܶܗ ܠܳܐ ܢܶܐܒܰܕ ܐܶܠܳܐ ܢܶܗܘܶܐ ܠܶܗ ܚܰܝܰܘܬܳܐ ܕܥܰܠܡܺܝܬܳܐ.

59. ARABIC.

لِأَنَّهُ هٰكَذَا أَحَبَّ ٱللّٰهُ ٱلْعَالَمَ حَتَّى بَذَلَ ٱبْنَهُ
ٱلْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ
تَكُونُ لَهُ ٱلْحَيٰوةُ ٱلْأَبَدِيَّةُ.

60. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmìn jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

61. ETHIOPIC.

እስመ: ኀመዝ: አፍቀሮ: እግዚአብሔር: ለዓለሙ: እስዝ: ወልዶ: ዋሕዶ: ወሀበ: ቤዛ: ኀመ: ኩሉ: ዘአምን: ቦቱ: ኢይትሐጐል: አላ: ይረክብ: ሕይወተ: ዘለዓለሙ::

62. TIGRE. (*Abyssinia.*)

ኀሙዚውማ: ፈትወ: እግዚአብሔር: ንዓለሙ: ክሳብ: ዝሀቦ: ብሕቱ: ኀዝተወለደ: ወዲ: ኪይጠፍእ: ኩሉው: ዚአምን: ብኣኡ: ክትኾነሉ: እሙበር: ሕይወት: ዘለዓለሙ:

63. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እግዚአብሔር: እንደሁ: ዓለምን: ወድዋልና: አንድ: ልጁን: እስኪለውጥ: ድረስ:: በርሱ: ያመነ: ሁሉ: እንደይጠፋ: የዘላለም: ሕይወት: ትሆንለት: ዘንድ: እንጁ::

64. ARMENIAN (Ancient).

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչեւ զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ ՚ի նա՝ մի՛ կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

65. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչեւ որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանք ունենայ:

66. PERSIAN.

زیرا که خدا آنقدر جهان را دوست داشت
که فرزند یگانهٔ خودرا ارزانی فرمود تا که
هر کس که بر او ایمان آورد هلاک نشود
بلکه زندهگانی جاوید یابد

67. KOORDISH.

Ջրմա քօ խօտէ վուսան հուպանտ տրնէ, հաթա քօ եէքզա Խուռէ խօ տա, ֆը հէր քի քօ ժէռա իման պէնա վուռ նտա նա պա, լէ ժը էպէտի հայաթռա մալիք պըպա.

68. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगद्दयत यत् स्वमद्वितीयं तनयं प्राद्दात् यतो यः कश्चित् तस्मिन् विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति।

69. PALI. *(Ceylon, &c.)*

ကသ္မာတံသဒ္ဓဟ္တိ၁ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတ္ဝာ အနဲတ္တိဇီဝံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဇာတ ပုတ္တံ ဒတ္ဝာ လောကမေတ္တကပေမေသိ ॥

70. HINDI, or HINDUI.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे।

71. BENGALI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

72. BENGALI (Roman).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; táháte tánhár bishwáskári pratyek jan nashṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

73. GUJERATI. (*Western India.*)

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્ર એ સારૂ આપ્યો કે, જે કોઇ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

74. PARSI-GUJERATI.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પ્યાર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસ્તે આપીઓ કે, જે કોઇ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેશાંની જીંદગી પામે.

75. MARATHI.

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

76. SINDHI. *(Western India.)*

چا کان ڌ خُداءِ جهان کي اِهڙو پيارو رکيو
جو پهنجو هِڪڙوئي جِٽُل پُٽُ ڏِنـاءِ ڌ
جيڪوکو تنهِ تي ويساهُ آڻي سو جٽُ
ڌ ٽِئي و پترِ همیشه جِئُڻُ لهي

77. PUNJABI.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋਉਸ ਨੈ ਆਪਣਾ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਜਹੋਕ ਜੋ ਉਸ ਪੁਰ ਪਤੀਜਦਾ, ਉਸ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ।

78. TAMIL.

தேவன், தம்முடைய ஏரேபேறுள குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனே அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியசீவன அடையும்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள வாய் உலகத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

79. TELUGU.

యెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందేలా తన జనితైక కుమారుని యిచ్చెను.

80. CANARESE.

ಯಾರೆಂದರೆ ಅವನೆಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶ ನವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯ ಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಯೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

81. MALAYALIM.

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ, ദൈവം തന്റെ ഏകജാത നായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന വൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപൊകാതെ, നിത്യ ജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടുന്നതിന, തരുവാൻ തക്ക വണ്ണം എത്രയും ലൊകത്തെ സ്നെഹിച്ചു.

82. URDU, or HINDUSTANI.

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ
اُسنے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی
اُسپر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ
حیات ابدي پاوے .

83. URDU (Roman).

Kyúṉki Ḳhudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Beṭá baḳhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na howe balki hamesha kí zindagí páwe.

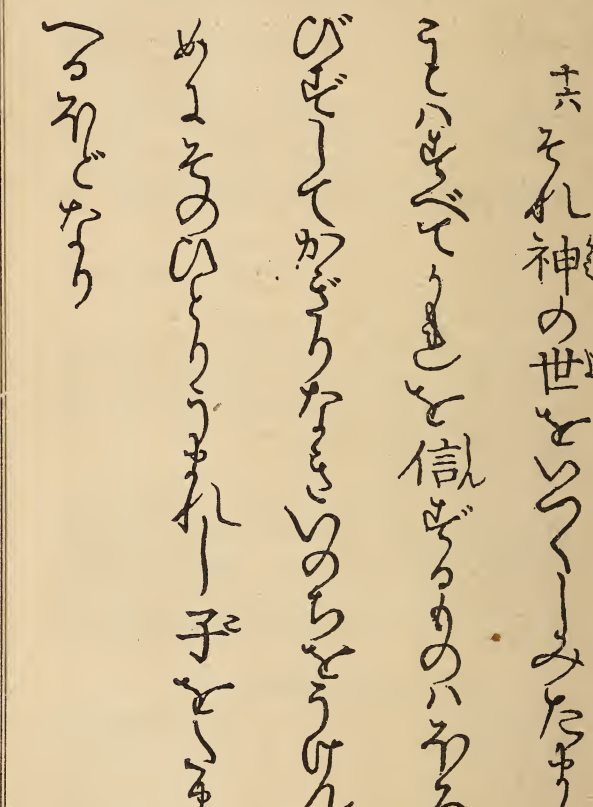
84. ORISSA. (*Eastern India.*)

ଯେହେତୁ ଈଶ୍ୱର ଜଗତକୁ ଏପରି ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ଦେଲେ
ଏଥିପାଇଁ ସେ ତାହାଙ୍କଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ବିଶ୍ୱାସକାରୀ ଯେପରି
ନଷ୍ଟ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାୟୁ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଈଶ୍ୱର ଜଗତକୁ

85. JAPANESE (Roman).

Sore, Kami no seken wo itsukushimi-tamau koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru hodo nari.

86. JAPANESE (Hira-Kana).



CHINESE.

87. *Bridgman and Culbertson Version.*

蓋神愛世、甚至以其獨生之子賜之、俾凡信之者、免沉淪而得永生。

88. *Fuhchau Colloquial.*

因爲神學將欸愛世間、賜獨生其仔、以致大凡信伊其仏都實況淪去、是儘得長長生活。

89. *Mandarin.*

天主憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的不至滅亡、必得永生。

90. NINGPO (Colloquial). *(China.)*

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông tao ka-go din-di, we s-lôh Gyi-zi-go doh-yiang ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh-we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

91. AMOY (Colloquial). *(China.)*

Siōng-tè chiong tȯk-si^{n} ê Kía^{n} síu^{n} sù sè-kan, hō sìn i ê lâng m̄ sái tîm-lûn oē tit-tio̍h eng-oa̍h; I thia^{n} sè-kan ê lâng kàu án-ni.

92. SHANGHAI (Colloquial). *(China.)*

Iung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung lau, soong' pæh ye kuk dōk 'yang Nie-'ts, s' fæh kiû sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh mih-t'æh lau, tuk-dzak 'ioong-'yö^{n} wæh la'.

93. SIAMESE.

ดว้ย ว่า พระองค์เจ้า ทรง รักษ โลกย์, ขน ถึง ประทาน บุตร องค์เดียว ของ พระองค์, เพื่อ ทุก คน ที่ ได้เชื่อ ถือ ใน บุตร นั้น, จะ มิ ได้ ฉิบหาย, แต่ จะ มี ชีวิตร อยู่ ชั่ว นิรันตร์.

94. BURMAN.

သူရားသခင်၏သား
တော်ကိုဤကြည်လေသူအပေါင်းထိုသည်ပျက်စီးခြင်းသို့မရောက်။
ဘစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါသူရားသခင်သည်မိမိ
၌တပါးတည်းသောသားတော်ကိုပွန့်ကြဲတော်မူသည်တိုင်အောင်လောက်ကို
လေသးတို့ကိုချစ်သနားတော်မူ၏။

95. KHASSI. *(Eastern India.)*

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nụ'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

96. TIBETAN.

དཀོན་མཆོག་གིས་ཉིད་ཀྱི་སྲས་གཅིག་
པོ་བྱིན་པ་ཙོམ་ད་འཛིག་རྟེན་ལ་བྱམས་
པ་མཛད་པས། དེ་ལ་དད་པ་ཐམས་ཅད་
ཞིག་པར་མི་འགྱུར་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་
སྲོག་ཐོབ་པར་བྱའོ།།

97. KAREN. *(Burmah.)*

အ ဂ့ ၁်ဒိ အံၤ, ယွၤအဲၣ်ဟီၣ်ခိၣ် တုၤအဟ့
ၣ်လီၤကွံၥ်အဖိခွါ အိၣ်တဂၤ ဓိ, ဒ်သိး ကယဲၥ်
ပှၤလၢအစူ ၥ်ကွၢ်နၥ်ကွၢ်အီၤ တဂၤလၢ်လၢ်
ခ့ၣ်ဒုတဟး ဂီၤတဂ့ၤ, ဒီးကခ့ၣ် ၥ်ဘ ၣ်တၥ်မူလီၤ
ထူလီၤယီၥ်လီၤ.

98. MALAY.

Kŭrna dŭmkianlah halnya Allah tŭlah mŭngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pŭrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mŭlainkan mŭndapat hidop yang kŭkal.

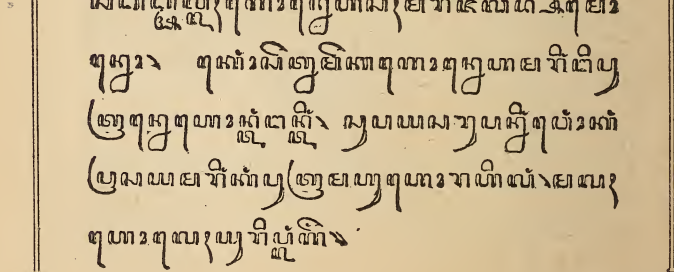
99. MALAY (Low), or SOERABAYAN. (*Batavia.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasaorang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

100. DAJAK. (*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

101. JAVANESE.



102. NIASIAN.

Ando wa lawá'o īra ma'afēfu: Ya'ūgō hūlō dā sogī O'no Lōwaláńi? Ba mańuā'o Ia hōrā ando: Iāmī ande mańuā'o, mē Ia'ódo ande só Ia andó.—*Luke* 22: 70.

103. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

104. NARRINYERI. (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

105. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

106. NENGONE, or MARE. (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

107. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

108. IAIAN.

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

109. ANEITYUM. *(New Hebrides.)*

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

110. EROMANGA.

Mūve kĭmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĭm ra nin eni Netni, ĭm ra nin eni Naviat Tumpora.—*Matt.* 28: 19.

111. FATE.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

112. FIJI.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

113. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

114. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

115. NIEUÉ, or SAVAGE ISLAND.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

116. SAMOAN. (*Navigators Island.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

117. RAROTONGAN. (*Cook's Island.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

118. TAHITIAN. (*Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

119. EBON. (*Marshall Islands.*)

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in drio.

120. KUSAIEN. (*Strong's Island.*)

Tu God el lunsel fwalu ou ini, tu el kitamu Mwen siewunu isusla natal, tu met e nu kemwu su lalalfuni k'el elos tiu mise, a mol lalos mapatpat.

121. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati taniran te aomata iroun te Atua, ma naia are e ana Natina ae te rikitemana, ba e aona n aki mate ane onimakina, ma e na maiu n aki toki.

122. PONAPE. (*Ascension Island.*)

Ari Jioua Kot uia ki ta puel aramaj, ap puk *on an* en maur nan por en tuma, ari aramaj ap mamaur.—*Gen.* 2 : 7.

123. HAWAIIAN. (*Sandwich Islands.*)

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaoio ia ia, aka, e loaa ia ia ke ola mau loa.

124. COPTIC. (*Egypt.*)

Ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫ ⲙⲉⲡⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲛⲓϥ ⲉⲙⲁ ⲟⲩⲟⲗⲗⲃⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫ̀ⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉ̀ⲛⲉϩ.

125. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

126. KINIKA.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa Mulungu? aka gomba, muimui munaamba, ni mimi endimi.—*Luke* 22: 70.

127. SWAHILI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

128. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o rumèlañ mo go èna, a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

129. SESUTO.

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o *le* neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

130. ZULU. (*South Africa.*)

Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubi, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

131. OTIYEHERERO. (*South Africa.*)

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye uandye, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalm* 2: 7.

132. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

133. DAMARA. (*South Africa.*)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

134. NAMACQUA. (*South Africa.*)

ǁNatigoseb gum Eloba ǃhūb-eiba gye ǂnamo, ob gye ǁlēib di lguise ǃnai hã lgõaba gye ma, ǁlēib ǃna ra ǂgomn hoan gā-ǁlō tite se, χawen nĩ lamö ũiba ū-ha se.

135. DUALLA. (*West Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

136. IBO. (*West Africa.*)

Ma otuăhan Tsúku hǫnru ēlw'-wana na ānya, ma ya nyére otu ǫli Ǫpáraya, ma onye ǫwúna kwéreya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

137. HAUSSA. *(West Africa.)*

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

138. YORUBA. *(West Africa.)*

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ̃ gẹ, ti o fi Ọmọ bíbi rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio ṣegbé, ṣugbọn yio ni ìye ti ko nipẹkun.

139. ACCRA, or GA. *(West Africa.)*

Ṣi nẹkẹ Nyongmo sumo dṣe lẹ, akẹ e ngô e bi kome, ni a fọ lẹ, e hâ, koni mofêmo, ni heọ e nô yeọ lẹ, hie a ka kpata, ṣi e na nanô wola.

140. TSCHI, or TWI. *(West Africa.)*

Nà ṣenea Onyaṅkõpọṅ dọ ẅiase ni, ṣẹ ọde ne ba a ọwoo no koro mãe, *na* obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dã ṅkwã.

141. MANDINGO. *(West Africa.)*

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

142. MENDE. *(West Africa.)*

Gbāmailẹ̄ Ngɛ́wọ iyẹ lọ̀i lo ṅì a ndɔ̄loi, ta lo i ngi lɔ̀i yakpɛ́i vẹ̀ni, iyẹ jọni; ta lo nūmui gbi lo ngi hɔ̣ua lo a tɔ̣nya, ẹ lɔ̣hŭ, kẹ kūnafo lẹ̣vu lo a jọ.

143. TEMNE. *(West Africa.)*

Tŝa yọ K'ŭru ọ poṅ bótạr ara-rū, hā ọ sɔnd Ow'án-k'ọṅ ọ kōm gbo sōn, káma w'ŭni ŏ w'ŭni, ọwọ́ láne-kọ, ọ tšē dínnẹ; kérẹ káma ọ sɔ́to a-ṅ̂ésam atabána.

144. BENGA. *(West Africa.)*

Kakana ndi Anyambĕ a tândâki he, ka mwa vĕ Mwana 'ju umbâkâ, na wĕhĕpi a ka kamidĕ mâ, a nyange, ndi a na emĕnâ ya egombe yĕhĕpi.

145. GREBO. *(West Africa.)*

Kâre kre Nyesoa nuna konâ ăh nowănena, â hnyina â sĕyĕ ăh kokâ-yu donh, be nyâ be â po nâ hanhte, â neh te wanh, nĕma â mu konâ-se-honhnonh kâ.

146. MPONGWE. *(West Africa.)*

Kânde Anyambia arŏndi ntye yenâ polo, aveni Oŋwanli wĕ omo, inle; omedu o jivira gore yĕ, avera, ndo e be dĕnga emĕnlâ z'egombe zodu.

147. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nāksaungitsomigle innursútekarkollugit.

148. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

149. CREE (Roman). *(British America.)*

Weya Muneto ā ispeéche saketápun uske, ké mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwātowayitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

150. CREE.

ᐁᐢᐲᐦᒋ ᓵᑭᐦᒑᐟ ᑭᓯᒪᓂᑑ ᐊᐢᑭᕀᐤ ᑳ ᑮᐦᐅᐦᒋ ᒣᑭᐟ ᐅᐯᔭᑰᓵᓇ, ᐊᐃᐧᔭᐠ ᑫᒑᐯᐧᔦᔩᒪᑫᐧ ᐁᑳ ᑭᒋ ᓂᓯᐊᐧᓈᑎᓯᐟ, ᒫᑲ ᑭᒋ ᐊᔮᐟ ᑳᑭᑫ ᐱᒫᑎᓯᐃᐧᐣ.

151. TINNE.

ᓂᐅᓀ ᐅᑎᐁ ᓘ ᒍᓂᑐ ᐁᔨᑖ ᑌᔭᔨ ᓘᓇᓂᑎ, ᑖ ᑎᔅᑌ ᐅᔨ ᐁᑎ ᔩᓂᒋ ᓂᑌ ᐁᑌ ᓀᐁᒋ ᐃᑌ ᐅᑐᑐ, ᐁᔨᐅᑭᒋ ᐃᒐᔨ ᔨᑕ ᐅᑐᑐ.

152. MALISEET. (*New Brunswick.*)

Eebŭchŭl Nŭkskam ĕdooche-moosajĭtpŭn ooskĭtkŭmĭkw wĕjemelooĕtpŭn wihwebu Ookwŏŏsŭl, wĕlaman 'mseu wĕn tan wĕlămsŭtŭk oohŭkĕk, skatŭp ŭksekāhāwe, kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

153. MOHAWK. (*N. Am. Indian.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

154. CHOCTAW. (*N. Am. Indian.*)

Chihowa yvt yakni a̲ i̲ hullo fehna kvt, kvna hosh yvmma i̲ yimmikmvt ik illo hosh, amba ai okcha̲yvt bilia yo̲ pisa hi o̲, Ushi achvfa illa holitopa ya̲ auet ima tok.

155. SENECA. (*N. Am. Indian.*)

Neh sa̲h'a̲h ne' sòh jih' ha nò'o̲h gwah Na'wĕn ni yòh' he'yo̲ a̲n ja deh, Neh No'a wak neh'' sho̲' kuh sgat ho wi'ya̲ ya̲h tot gah wa̲h' ha o̲'gweh da wiih heh yo̲ a̲n'ja deh'; neh neh, So̲n'dih gwa'nah ot a̲ o̲ wa̲'i wa gwĕn ni yòs, ta̲h a̲h' ta ye'i wah do̲h', neh gwaa', na̲ yò'i wa da dyeh' a̲ ya'go ya̲n daht' ne' yo̲h heh'o̲ weh.

156. DAKOTA. *(N. Am. Indian.)*

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon Cinhintku iśnana icage cin wicaqu, qa tuwe awacin kinhan owihanke kte śni, tuka owihanke wanin wiconi yuhe kta.

157. OJIBWA. *(N. Am. Indian.)*

Gaapij shauendẏ sʊ Kishemanito iu aki, ogionjimigiuenʊn iniu baiezhigonijin Oguisʊn, aueguen dʊsh getebueienimaguen jibʊnatizisig, jiaiat dʊsh iu kagige bimatiziuin.

158. MUSKOKEE. *(N. Am. Indian.)*

Hesaketvmese ekvnv vnokece mahet omekv, Eppuce hvmkuse heckuecvte emvtes, mvn estimvt oh vkvsamat estemerkekot, momis hesaketv yuksvsekon ocvren.

159. CHEROKEE. *(N. Am. Indian.)*

ᎾᏍᎩᏰᏃ ᏂᎦᎥᎩ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᎤᎨᏳᏒᎩ ᎡᎶᎯ, ᏕᎤᏲᏒᎩ ᎤᏤᎵᎦ ᎤᏩᏌ ᎾᏍᎩ ᎤᏣᎡᎯᏳ ᎤᏕᏁᎸᎯ, ᎩᎶ ᎾᏍᎩ ᏱᎪᎯᏳᎲᏍᎦ ᎤᏲᎱᎯᏍᏗᏍ ᏂᎨᏒᎾ, ᎬᏂᏛᏉᏍᎩᏂ ᎤᏣᏛᏗ.

160. DELAWARE. *(N. Am. Indian.)*

Woak necama guliechtagunenanall kmattauchsowoagannenanall, taku kiluna nechoha, schuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchsowoaganowa oliechtonepanni.—1 *John* 2: 2.

161. NEZ PERCES. (*N. Am. Indian.*)

Kunki wiwihnath, awitaaishkaiikith, uyikashliph, wiwatashph, Awibaptainaiikith immuna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim. Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—*Matt.* 28: 19.

162. MAYAN. (*Yucatan.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu caah u p̣el mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

163. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

164. ARRAWACK. (*Guiana.*)

Lui ké uduñ̃a abba Wadîli uria karaijakubá je namaqua Wunabu ubannamámutti, nassikoattoanti tuhu Wunabu ubañamün. Lui kéwai assikissia namün ikissihü, pattahü na kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukunnamün.—*Acts* 17: 26.

INDEX.

	NO.
Accra, or Ga	139
Albanian (Gheg)	30
Albanian (Tosk)	31
Amharic	63
Amoy (Colloquial)	91
Aneityum	109
Arabic	59
Armenian (Ancient)	64
Armenian (Modern)	65
Arrawack	164
Aymara	163
Azerbijan or Tartar-Turkish	55
Basque (Labourdin Dialect)	32
Benga	144
Bengali	71
Bengali (Roman)	72
Bohemian	35
Breton	21
Bulgarian	36
Burman	94
Canarese	80
Catalan	8
Cherokee	159
Chinese (Bridgman and Culbertson Version)	87
Chinese (Fuhchau Colloquial)	88
Chinese (Mandarin)	89
Choctaw	154
Coptic	124
Cree (Roman)	149
Cree	150
Creolese	29
Croatian	41
Dajak	100
Dakota	156
Damara	133
Danish	24
Delaware	160
Dualla	135
Dutch	23
Ebon	119
English	1
Eromanga	110
Esthonian (Reval)	49
Esthonian (Dorpat)	50
Esquimaux	148
Ethiopic	61
Fate	111
Fiji	112
Finnish	46
Flemish	27
French	6
Gaelic	18
Galla	125
Georgian	56
German	22
Gilbert Islands	121
Grebo	145
Greco-Turkish	53
Greek (Ancient)	3
Greek (Modern)	4
Greenland	147
Gujerati	73
Haussa	137
Hawaiian	123
Hebrew	2
Hindi, or Hindui	70
Hungarian	51
Iaian	108
Ibo	136
Icelandic	26
Indo-Portuguese	10
Irish	19
Italian	11
Japanese (Roman)	85
Japanese (Hira-Kana)	86

	NO.
Javanese	101
Kafir	132
Karen	97
Khassi	95
Kinika	126
Koordish	67
Kusaien	120
Lap	48
Latin	5
Lettish	44
Lifu	107
Lithuanian	43
Malagasy	103
Malay	98
Malay (Low), or Soerabayan	99
Malayalim	81
Maliseet	152
Maltese	60
Mandingo	141
Manx	20
Maori	105
Marathi	75
Mayan	162
Mende	142
Mohawk	153
Mpongwe	146
Muskokee	158
Namacqua	134
Narrinyeri	104
Negro-English	28
Nengone, or Mare	106
Nez Perces	161
Niasian	102
Nieué, or Savage Island	115
Ningpo (Colloquial)	90
Norway-Lapponese (or Quanian)	47
Ojibwa	157
Orissa	84
Otiyeherero	131
Pali	69
Parsi-Gujerati	74
Persian	66
Piedmontese	13
Polish	45
Ponape	122
Portuguese	9
Punjabi	77
Rarotongan	117
Romanese (Oberland)	14
Romanese (Enghadine)	15
Rotuman	113
Rouman	16
Russian	33
Samoan	116
Samogitian	42
Sanskrit	68
Sechuana	128
Seneca	155
Servian	40
Sesuto	129
Shanghai (Colloquial)	92
Siamese	93
Sindhi	76
Slavonic	34
Slovenian	39
Spanish	7
Swahili	127
Swedish	25
Syriac (Ancient)	57
Syriac (Modern)	58
Tahitian	118
Tamil	78
Telugu	79
Temne	143
Tibetan	96
Tigre	62
Tinne	151
Tongan	114
Tschi, or Twi	140
Tschuwassian	54
Turkish	52
Urdu, or Hindustani	82
Urdu (Roman)	83
Vaudois	12
Welsh	17
Wendish (Upper)	37
Wendish (Lower)	38
Yoruba	138
Zulu	130

TRADUCCIONES.

Desde la época en que se fundaron las sociedades Biblicas, los sabios cristianos no han producido ménos de doscientas cincuenta versiones de la Biblia ó de partes de ella; y probablemente doscientos lenguages y dialectos se han visto de esa manera enriquecidos por primera vez en su literatura con este libro. Muchos de ellos no se habian sido ántes escritos.

Pocas personas pueden comprender cuan difícil es verter las Escrituras de los originales en Hebréo y Griego á lenguas que ántes no han sido penetradas y amoldadas por el pensamiento cristiano; asi es que al echar los cimientos para que puedan sobre ellos edificar las generaciones venideras, muy posible es que se consagre á ese trabajo la energía de una existencia entera. La traduccion de la Biblia al Arábigo por las Doctores Eli Smith y Van Dick exigió un trabajo de diez y seis años. El Dr. Schauffler, de Constantinopla, concluyó en 1874 la traduccion de las Escrituras al Osmanlí que habia comenzado en 1860. Quince años de faenas continuadas empleó el Dr. Scherschewsky en traducir el Viejo Testamento á la lengua usual Mandarin en China. Despues de cuarenta años de estudios y de trabajos misioneros los Dres. Williamson y Riggs han completado su traduccion de la Biblia en Dakota, y uno de ellos calcula que ha empleado por término medio treinta minutos largos en cada versículo que ha traducido. Esto puede dar una idea de los trabajos que los misioneros cristianos consagran á la obra preliminar de la preparacion de nuevas versiones de las Escrituras.

SOCIEDADES BÍBLICAS.

Un distintivo característico del siglo diez y nueve es la formacion de sociedades Bíblicas para publicar y distribuir los libros de la Sagrada Escritura. El siglo diez y seis fué prolífico en nueva versiones de la Santa Biblia, y el diez y siete vió una gran circulacíon de ejemplares de ella, pues no ménos de 472 ediciones de la version inglesa aprobada se habian publicado ántes de que concluyese. Pero estaba reservado á estos últimos años presentar el espectáculo de una union franca y fervorosa de cristianos, animados por el espíritu universal de la Biblia, y ligados estrechamente con el único objeto de diseminar las Sagradas Escrituras.

LA SOCIEDAD BÍBLICA AMERICANA

Fué organizada en la ciudad de Nueva York, en Mayo de 1816, por una convencion de delegados de las diferentes secciones del pais. Precediéronla un gran número de sociedades locales é independientes, siendo la más antigua la que se estableció en Filadelfia en 1808; pero la mayor parte de ellas quedaron satisfechas de lo ventajoso que era concentrar sus recursos y su energía, y alegremente se afiliaron como auxiliares de la Sociedad nacional.

Esta institucion es sumamente católica en la verdadera significacion de la palabra, no en su acepcion erronea. En ella se hallan reunidos para cooperar en la obra del Evangelio, cristianos de todas denominaciones, no bajo la influencia de este ó aquel credo, sino del gran principio que es derecho y deber de todo hombre poseer en su propria lengua la Palabra de Dios,

tal cual los escritores inspirados la transmitieron, sin modificaciones ningunas. No tiene más que un propósito, estimular en cuanto está de su parte la circulacion de las Santas Escrituras. Uno de los artículos de sus leyes fundamentales exije que se publiquen sin notas ni comentarios.

Dirige sus negocios una Junta Directira, compuesta de treinta y seis seglares de diferentes congregaciones cristianas.

Se propone extender su influencia á otros paises, cristianos, mahometanos, y paganos; y durante el año pasado ha cooperado á poner en circulacion las Escrituras en Francia, Rusia, Alemania, Austria, Italia, Noruega, Suecia, Turquía, Asia Menor, Siria, Persia, India, Siam, China, Japon, Méjico, América del Sur, Africa, Indias Occidentales, y las Islas del Pacífico Septentrional. Al cerrar el año 63 de su fundacion la emision total de Biblias, Nuevos Testamentos, y diferentes partes íntegras de la Escritura, ha ascendido al número de 36,052,169 ejemplares, habiendo gastado en esas publicaciones más de 18 *millones de pesos.*

En los últimos trece años esta Sociedad ha gastado en efectivo, por traducciones y otras erogaciones en el extranjero, $1,064,841 53, sin contar lo que ha costado la impresion y encuadernacion de libros en la casa de la Bíblia en Nueva York, para enviar á otros paises.

Al hacer tamaño desembolso sin el más mínimo interés personal, los directores de la Sociedad Bíblica Americana han tenido por móvil este hecho; que la inteligencia del pueblo, el adelanto en las ciencias y artes, la libertad civil y religiosa y el progreso material de la naciones guardan una proporcion muy exacta con la mayor ó

menor circulacion en ellas de las Santas Escrituras—hecho superabundamente reconocido y atestiguado por muchos de los hombres más ilustres del mundo civilizado.

A las personas de criterio esto no puede parecer extraño, pues son los únicos escritos cuya lectura á la vez ennoblece la inteligencia y purifica el corazon, y nos hablan con autoridad incontestable.

Al incrédulo, que lo pone todo en duda, le señalamos una demostracion ocular del poder de la Bíblia como instrumento de civilizacion, las Islas del Pacífico; en ellas hallará á los hijos de los antropófagos y á algunos que lo han sido ellos mismos, gozando hoy de una civilizacion adelantada y de los demás beneficios que solo el Evangelio puede producir á las naciones.

CARÁCTER BENÉVOLO DE ESTA SOCIEDAD.

La Sociedad Bíblica Americana es una *institucion benévola.* Prepara las Escrituras y las distribuye, nunca buscando en ello ninguna utilidad, sino tan solo con un propósito cristiano y filantrópico. Esta Sociedad debe su orígen, no tan solo al deseo de abaratar las Escrituras, para ponerlas al alcance de todas los personas que poseen medios para comprarlas; sino tambien al de llevar las Escrituras á los lugares más apartados y pobres del pais, donde de otra manera nunca hubieran penetrado; así es que todas clases de personas y todas las familias pueden llegar á poseerlas, yá por compra ó donacion. De todos modos cuando la Sociedad vende las Escrituras, lo hace al costo; y cuando se encuentra con familias ó individuos destituidos, que no pueden ó no quieren comprarlas, se las suministra "sin dinero, y sin precio."

EXPOSICION EN EL ANIVERSARIO SECULAR DE 1876.

Habiendo conseguido un lugar muy apropiado y conveniente en el departamento de librería del Edificio Principal de la Exposicion, la Sociedad ordenó la construccion de un estante para exhibir una coleccion de las Escrituras en la mayor parte de las lenguas en que la Palabra de Dios se ha puesto en circulacion desde que se dió principio á la obra de publicar y distribuir la Biblia.

Llenóse una de las divisiones de dicho estante con ejemplares empastados de diversas maneras para que sirvieran de muestras; y como en contraste con esta, otra de las divisiones contenia una valiosa coleccion de Biblias impresas, producto del trabajo de los cuatro siglos anteriores al nuestro.

Un anaquél estaba lleno con una serie de volúmenes bilingües, mostrando de un golpe las Escrituras en Ingles combinadas con las que están en Aleman, Frances, Español, Italiano, &c. Tres anaqueles dedicados á las lenguas de Europa, una á las de Africa, y tres á las de Asia; uno de estos veíase lleno con muestras de las versiones preparadas é impresas en las dialectos de China. Las Escrituras en las lenguas de los habitantes de las Islas del Pacifico ocupaban un anaquél, y en otro habia una serie de traducciones hechas para los aborígenes de la América.

Con este alarde de páginas abiertas se creyó que muchos pudieron apreciar, como nunca hubieran podido hacerlo ántes, la extension de la obra en que esta Sociedad representa parte tan importante.

CONSEJOS DE SAN CRISÓSTOMO.

Toda persona deberia leer las Escrituras en su casa, entre sermon y sermon; consagrándose de tiempo en tiempo á cumplír ese deber. Pues que el Espíritu ha templado de tal manera las Escrituras que en ellas tanto los publicanos, como los pescadores y pastores pueden encontrar edificacion, así como erudicion los grandes doctores. Pero sin embargo dices, no puedo entenderlas ¡qué maravilla! ¿Como las has de entender si no las lees, ni siquiera las miras? Toma los libros en tu mano; lee toda la historia; y lo que entiendas, guárdalo en tu memoria; y lo que no entiendas vuélvelo á leer una y otra vez. Toda clase de personas, hombres, mujeres, jóvenes, viejos, sabios, ignorantes, ricos, pobres, sacerdotes, seglares, caballeros, señoras, empleados, arrendatarios y hombres vulgares; vírgenes, esposas, viudas, abogados, comerciantes, artífices, labradores, y toda diversidad de gentes de cualquier estado y condicion que sea, pueden aprenderlo todo eneste libro; qué deban creer, qué hacer, y qué evitar.

PALABRAS DE JORGE WASHINGTON.

"Ruego fervorosamente á Dios que incline los corazones de los ciudadanos á cultivar el espíritu de subordinacion y obediencia al gobierno; que sientan un afecto y amor fraternal unos á otros y hácia sus conciudadanos de los Estados Unidos; y, finalmente, que se digne graciosamente disponernos á hacer justicia, á amar la virtud, y á comportarnos con esa caridad, humildad, y temple de ánimo pacífico, que fueron dotes caraterísticas del Autor Divino de nuestra santa religion; pues que sin la humilde imitacion de ese ejemplo en estas virtudes no podemos esperar nunca ser una nacion feliz."

CASA DE LA BIBLIA, EN NUEVA YORK, FABRICADA POR LA SOCIEDAD EN EL A. D. DE 1853.

Este noble edificio se encuentra aislado en una manzana que forman las avenidas tercera y cuarta, la calle llamada Astor Place y la calle nueve, en un solar que mide cerca de tres cuartos de un acre, y tiene una circunferencia de más de setecientos pies. La fábrica ocupa toda la manzana, con unpatio en el centro, y seis pisos de altura. Está fábricado de ladrillo con albardillas las paredes y filetes de piedra; y aun que no es ostentoso por sus adornos arquitecturales llama la atencion por su tamaño, sus admirables proporciones, y por la manera severa, bella y apropiada con que está todo él acabado. Es un noble monumento levantado á la liberalidad de los que han contribuido á su ereccion; y es bajo todos puntos devista digno de la Institucion, cuyos intereses y creciente prosperidad tiene por objeto fomentar.

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2005

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

BV
2307

LIBRARY OF CONGRESS
0 014 726 766 6

LIBRARY OF CONGRESS
0 014 726 766 6

LIBRARY OF CONGRESS
0 014 726 766 6